Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczy wychodzą im z tłuszczu, Przechodzą ponad wyobrażeniami serca.\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Oczy ich, עֵינֵמֹו (‘enemo); lub: niesprawiedliwość, niegodziwość, עֲֹונָמֹו (‘awonamo): Wyjdzie jak z tłuszczu ich niesprawiedliwość, przeszli do skłonności (l. woli, zachcianek) serca G. Ponadto, jeśli tłuszcz, חֵלֶב (chelew), odczytać jako mleko, חָלָב (halaw), to mogłoby to skutkować przekładem: Ich niegodziwość wyszła z mleka (tzn. wyszła wyraźnie jak na tle mleka), (gdy) przeszli do skłonności (l. woli, zachcianek) serca. Obraz nakreślony w tych wersetach w ogóle rodzi wiele skojarzeń, np.: (1) Z powodu zamiłowania do przepychu wytrzeszczają oczy, gdy planują realizację swoich zachcianek. (2) Ich niegodziwość bierze się z podążania za własnymi zachciankami. (3) Ich otyłość sprawia, że nie potrafią już patrzeć w normalny sposób. [↑](#footnote-ref-2)